



Teisteanais
Nàiseanta
2023

2023 Gàidhlig
Eadar-theangachadh
Advanced Higher
Finalised Marking Instructions

© Scottish Qualifications Authority 2023

These marking instructions have been prepared by examination teams for use by SQA appointed markers when marking external course assessments.

The information in this document may be reproduced in support of SQA qualifications only on a non-commercial basis. If it is reproduced, SQA must be clearly acknowledged as the source. If it is to be reproduced for any other purpose, written permission must be obtained from permissions@sqa.org.uk.



General marking principles for Advanced Higher Gàidhlig Translation

Always apply these general principles. Use them in conjunction with the detailed marking instructions, which identify the key features required in candidates' responses.

- (a) Always use positive marking. This means candidates accumulate marks for the demonstration of relevant skills, knowledge and understanding; marks are not deducted for errors or omissions.
- (b) If a candidate response does not seem to be covered by either the principles or detailed marking instructions, and you are uncertain how to assess it, you must seek guidance from your team leader.
- (c) Award a mark for each answer. Marks are not transferable between questions and the answers for each question must come from the item.
- (d) The marks available in this paper are as follows:
 - (i) The first set of questions (worth 23 marks) in Section 1 requires candidates to provide answers based on comprehension of information from the text. The marks available for each question generally range between 1-4 marks.
 - (ii) The last question in Section 1 is the overall purpose question. For this question candidates must draw meaning from their overall understanding of the text. There is a maximum of 7 marks available for full reference to the text and detailed comment. Pegged marks of 5/3/1 are given for degrees of reference to the text and comment. 0 marks will be given where candidates show little or no inferential skills or understanding of the overall purpose of the text.
 - (iii) Section 2 is the translation question (worth 20 marks). For this question candidates must translate the underlined section of the text. The section for translation will be divided into 10 sense units. For each sense unit, 2, 1 or 0 marks will be awarded: 2 marks for a full translation, 1 for partial translation, and 0 for an unsuccessful attempt.
- (e) Award marks according to the accuracy and relevance of the candidate's answers. Award marks where the answer is accurate but expressed in their own words.

Eadar theangachadh

Technical accuracy and idiomatic use of language

Award **2 marks** where the sense unit is translated accurately and idiomatically with no significant omissions or technical errors.

Award **1 mark** where the translation is accurate but may contain some technical errors **and/or** omissions or mistranslations, but which does not distort the meaning significantly.

OR

The translation is accurate, but the Gaelic is not idiomatic.

Award **0 marks** where there are a number of missing details **and/or** there are a number of technical errors which obscure the meaning at first reading.

Sense unit		Additional Guidance
1.	<p>Our plans for a world-class visitor facility at stunning Corrieshalloch in Wester Ross will now progress, thanks to financial support from a special fund.</p> <p>Thèid na planaichean againn airson sàr ionad-tadhail aig a' Choire Shalaich iongantach ann an Rois an Iar air adhart a-nis, mar thoradh air taic-airgid bho urras sònraichte.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • 'world-class' • idea of 'stunning' • sense of 'progress' • 'financial support'
2.	<p>The £2.3 million project will enable our charity to carry out a number of improvements. These will include: a new visitor centre, improved parking and expansion of the path network with clearer signage and information.</p> <p>Bheir am pròiseact, sa bheil luach £2.3 millean, an cothrom dhan chathrannas againn grunn leasachaidhean a dhèanamh. Nam measg bidh ionad-tadhail ùr, àite-pàrcaidh nas fheàrr agus leasachadh den lìonra shligheanan le sanasachd agus fiosrachadh nas soilleire.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • verb form 'carry out a number of improvements' • ideas within 'improved, expansion, clearer' • correct comparative form used

Sense unit		Additional Guidance
3.	<p>The site is designated as a National Nature Reserve and a short steep walk from the road will bring you to a suspension bridge. From here you can gaze down over a series of crashing waterfalls.</p> <p>Tha an làrach seo air a comharrachadh mar Tearmann Nàdar Nàiseanta agus às dèidh cuairt ghoirid chas bhon rathad ruigear drochaid-chrochaidh. Às an seo faodar coimhead sìos air sreath de dh’easan garbha.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • idea of ‘designated’ • construction following compound noun • passive constructions ‘faodar’ / ‘ruigear’
4.	<p>A spokesperson for the charity said: ‘Nature and culture are closely linked in the Highlands, and in many places, they are central to the local economy, maintaining rural populations, jobs and skills.’</p> <p>Thuirteach neach-labhairt, bhon chathrannas: ‘Tha ceangal dlùth eadar nàdar agus cultar air a’ Ghàidhealtachd, agus ann am mòran àiteachan, tha iad aig cridhe na h-eaconomaidh ionadail, a’ glèidheadh slugh dùthchail, obraichean agus sgilean.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • closely linked’ • idea of ‘central to’ • sense of ‘maintaining’
5.	<p>The waterfall itself is one of the most spectacular in the country. These new facilities will make a major contribution to the local area, vastly improving the welcome we can offer the visitors who are heading north.</p> <p>’S e an t-eas fhèin aon de na h-easan as mìorbhailiche san dùthaich. Cuiridh na goireasan ùra seo gu mòr ris an sgìre ionadail, le fìor leasachadh air an fhàilte as urrainn dhuinn tabhainn do luchd-tadhail air an slighe gu tuath.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • sense of ‘most spectacular’ • idea of ‘making a major contribution’ • ‘vastly improving’
6.	<p>This project will bring significant benefits to the local area for years to come and give visitors even more to enjoy in these iconic areas.’</p> <p>Bidh buannachdan mòra an lùib a’ phròiseict seo dhan sgìre ionadail fad bhliadhnan ri tighinn agus bheir e tuilleadh tlachd dhaibhsan a thig a thadhal air na h-àiteachan cliùiteach seo.’</p>	<ul style="list-style-type: none"> • idea of ‘significant benefits’ • ‘years to come’ • ‘iconic areas’

Purpose, tone and register

Award **3 marks** where the translation flows from beginning to end and reflects the original text's purpose, tone and register and would have the same effect on the intended audience.

Award **2 marks** where the translation largely reflects the original text's purpose, tone and register, and would have the same effect on the intended audience but has one or two areas where this is not the case.

Award **1 mark** where the translation flows but does not reflect the original text's purpose, tone **and/or** register, and may not have the same effect on the intended audience.

OR

The translation reflects the original text's purpose, tone and register, but it lacks coherence **and/or** would have the same effect on the intended audience.

[CRÌOCH STIÙIREADH CEARTACHAIDH]